

**Каталог детских рисунков
основанных на
русских народных сказках
и выполненных
Мурманской детской художественной школой**

*CATALOGUE
OF
CHILDREN'S PAINTINGS
BASED ON
RUSSIAN FOLKTALES*

Центр детско-юношеского художественного образования
Murmansk Art College for Children

Text by
IAN HARKNESS

Translation by
NATASHA HARKNESS

Автор текста и составитель
ИЭН ХАРКНЕСС

Перевод
Наташи Хакнесс

© Eos Publishers, Oslo, 2001
Эос Публикация, Осло 2001

Printed and bound in Norway

Отпечатано и перешлетено в Норвегии

Центр детско-юношеского художественного образования

Центр детско-юношеского художественного образования продолжает традиции детской художественной школы, открытой в г. Мурманске в 1966 году. Это была первая школа в Заполярье России.

За долгие годы работы школа выпустила тысячи учеников. Выпускники школы, получившие высшее художественное образование в других городах страны, возвращаются в Мурманск и работают в сфере искусства или преподавателями, в том числе и в ЦДЮХО. Лалин М.В., Чеботарь С.Ю., Скокленев В.В., Мороз К.М., Баженов В.Р., Баженова Е.В. - выпускники школы и преподаватели. т.е. речь идет о преемственности.

Лалин М.В., Чеботарь С.Ю., Чеботарь В.К., Скокленев В.В. - профессиональные художники (члены Союза художников России), неоднократно представляющие художников Мурманска на республиканских выставках и страну - на международных. В связи с этим стараемся в школе сохранить высокий уровень профессионализма, традиций.

С каждым годом число учеников Центра увеличивается. В настоящее время учатся 350 детей. Они получают начальное художественное образование. Ученики постигают основы живописи, рисунка, скульптуры, композиции, изучают историю искусства.

Воспитанники школы составляют значительную часть хорошо подготовленных зрителей на любых художественных выставках, а также являются их непосредственными участниками. Работы, представленные на данной выставке - результат уроков по композиции «Русские сказки».

Чеботарь В.К. Директор ЦДЮХО март 2001.

Murmansk Art College for Children

Murmansk Art College for Children was founded in 1966, and was the first school of its kind to be built north of the Polar Circle in Russia.

Part of the College's philosophy is continuity. After graduation, many students from the College continue their art education at institutions in other parts of the country. They often return to Murmansk after completing their studies, working in Murmansk in the field of art or as art teachers. Some return to work at the Art College. Lapin M.V., Chebotarj S.U., Skoklencev V.V., Moroz K.M., Bazhenov V.R. and Bazhenova J.V. are all graduates of Murmansk Art College who now work here as teachers.

Lapin M.V., Chebotarj S.U., Chebotarj V.K. and Skoklencev V.V. are professional artists (members of the Union of Russian Artists), and have represented Murmansk artists on several occasions in both national and international exhibitions. This contributes to a high level of professionalism and tradition at the college.

The number of pupils at the College increases each year, and at present there are 350 pupils enrolled. The students receive a primary art education, learning the basics of painting, drawing, sculpture and composition. They also study art history.

The College's pupils and students often attend art exhibitions, where they constitute a discerning audience. The paintings in this catalogue have been exhibited both in Russia and abroad (see below). They are composition studies based upon Russian Folk Tales.

Chebotarj V.K. - March 2001.

**Каталог детских рисунков,
основанных на русских
народных
сказках и выполненных
Мурманской детской
художественной школой**

*Авторы иллюстраций
юные художники:*

Павлова Валерия	A1
Пошвина Тanya	A2
Никончук Юля	A3
Воскресенский Алёша	A4
Клаус Аня	A5
Крюкова Катя	A6
Огородникова Даша	A7
Бачурина Даша	A8
Пальчикова Лена	A9
Кочнева Саша	A10
Перетрухина Яна	A11
Супонева Лена	B1
Баринаова Ксения	B2
Маркелова Света	B3
Филимонова Кристина	B4
Ермуратий Дима	B5
Шевчук Тanya	B6
Мальцева Марина	B7
Васильева Аня	B8
Ипатова Надя	B1
Лисова Ксения	B2
Петкевич Настя	B3
Петкевич Настя	B4
Шацкая Оля	B5
Антал Катя	B6
Якоева Юля	B7
Хадарович Карина	B8
Дырнаева Света	B9
Севалева Вера	B10
Михайлин Саша	B11
Коробицина Люда	Г1
Плотников Дима	Г2
Крушетина Арина	Г3
Заболотный Лёша	Г4
Лазарев Родион	Г5
Роман Ирина	Г6
Клещёва Кристина	Г7

**Catalogue of Children's
Paintings based on Russian Folk
Tales
by
Murmansk Children's Art
College**

*Authors of the illustrations,
young artists:*

Pavlova Valeria	A1
Poshvina Tanya	A2
Nikonchuk Yulya	A3
Voskresensky Alyosha	A4
Klaus Anya	A5
Kryukova Katya	A6
Ogorodnikova Dasha	A7
Bachurina Dasha	A8
Palchikova Lena	A9
Kochneva Sasha	A10
Peretruxhina Yana	A11
Suponyeva Lena	B1
Barinova Ksenia	B2
Markelova Sveta	B3
Filimonova Kristina	B4
Yermuratii Dima	B5
Shevchuk Tanya	B6
Maltseva Marina	B7
Vasilyeva Anya	B8
Ipatova Nadya	C1
Lisova Ksenia	C2
Petkevich Nastya	C3
Petkevich Nastya	C4
Shatskaya Olya	C5
Antal Katya	C6
Yakoyeva Yulya	C7
Khadorovich Karina	C8
Dyrnayeve Sveta	C9
Sevaleva Vera	C10
Mikyailin Sasha	C11
Korobitsina Lyuda	D1
Plotnikov Dima	D2
Krushetina Arina	D3
Zabolotny Lyosha	D4
Lazarev Rodion	D5
Roman Irina	D6
Kleschova Kristina	D7

Котлобай Саша	Г8	Kotlobai Sasha	D8
Кочнева Александра	Д1	Kochneva Alexandra	E1
Терешкин Миша	Д2	Tereshkin Misha	E2
Рыжкова Катя	Д3	Ryzhankova Katya	E3
Иванова Катя	Д4	Ivanova Katya	E4
Пономарёва Катя	Д5	Ponomaryova Katya	E5
Рубо Даша	Д6	Rubo Dasha	E6
Черкес Катя	Д7	Cherkes Katya	E7
Мокеева Ксения	Д8	Mokyeyeva Ksenia	E8
Пономарёва Саша	Д9	Ponomaryova Sasha	E9
Рудюк Полина	Е1	Rudyok Polina	F1
Бояршинов Ваня	Е2	Boyarshinov Vanya	F2
Зелянина Оля	Е3	Zelyanina Olya	F3
Шадрин Алёша	Е4	Shadrin Alyosha	F4
Амерханова Наташа	Е1	Amyerkhanova Natasha	G1
Вашук Надя	Е2	Vaschuk Nadya	G2
Ласкина Аня	Е3	Laskina Anya	G3
Ивахненко Настя	Е4	Ivakhnenko Nastya	G4
Мананков Артём	Е5	Manankov Artyom	G5
Лопский Андрей	Е6	Lopsky Andrei	G6
Никончук Юлия	Ж1	Nikonchuk Yulya	H1
Шадрин Алёша	Ж2	Shadrin Alyosha	H2
Пальчикова Лена	Ж3	Palchikova Lena	H3
Верещагина Ира	Ж4	Vereschagina Ira	H4
Фомин Сергей	Ж5	Fomin Sergei	H5
Шевченко Валерия	Ж6	Shevchenko Valeria	H6
Рослик Павел	Ж7	Roslik Pavel	H7
Валина Елена	З1	Valina Yelena	I1
Кутузова Катя	З2	Kutuzova Katya	I2
Стабров Саша	И1	Stabrov Sasha	J1
Кобзева Маша	И2	Kobzeva Masha	J2
Борисов Илья	И1	Borisov Ilya	K1
Кухарцев Миша	К1	Kukhartsev Misha	L1
Плявина Инна	К2	Plyavina Inna	L2
Сисина Настя	К3	Sisina Nastya	L3
Севалева Вера	К4	Sevalyeva Vera	L4
Чембаева Каисса	Л1	Chembayeva Kaissa	M1
Кулешова Алла	М1	Kuleshova Alla	N1
Денисова Света	М2	Denisova Sveta	N2
Башмаков Женя	Н1	Bashmakov Zhenya	O1
Горохов Кирилл	Н2	Gorokhov Kirill	O2
Смирнов Валера	Н3	Smirnov Valera	O3
Блинова Даша	Н4	Blinova Dasha	O4
Волкович Кристина	Н5	Volkovich Kristina	O5
Волотка Катя	Н6	Volotka Katya	O6

Вступление

Данный каталог содержит работы, выполненные учащимися Мурманского центра художественного образования. Я посетил художественный центр в январе 2000 года, где меня любезно ознакомили с различными отделениями центра директор Чеботарь Вера Константиновна и заведующая Коробова Ирина Николаевна. Художественный центр в то время уже сотрудничал с моим коллегой из колледжа Финнмарка Кнутом Скау по проекту книги «Иван царевич и серый волк» (Кёбер и Скау: 1997). Работы детей, обучающихся в художественных школах городов Никеля и Мурманска, были использованы в качестве иллюстраций к выше названной книге русских народных сказок на норвежском языке.

И директор Чеботарь В.К. и преподаватели Коробова И.Н., Маракулина Л.В. заинтересовались возможностью похожего проекта: использовать детские работы на выставках а также в книгах русских народных сказок, переведенных на английский язык. До настоящего момента учащиеся центра работали над проектом иллюстраций к некоторым русским народным сказкам. К весне 2000 года законченные работы вместе с другими иллюстрациями, предоставленными мне во время моего посещения в январе 2000 года обоими отделениями художественного центра, были включены в каталог. Первая группа работ датирована «весна 2000 года», а другая - работы, выполненные в более ранний период, датирована «до 2000 года». Все работы помещены на компьютерный диск. Маленький номер в скобках после каждой записи каталога соответствует номеру на диске. Русские народные сказки на русском языке в оригинале и их перевод на английский язык включены в приложение к каталогу. Моя жена Наташа Хакнесс выполнила перевод на английский язык.

Детские работы были показаны на двух выставках, в Согдале на западе Норвегии весной 2000 года и в детской библиотеке города Мурманска 17 мая 2001 года. Генеральный консул королевства Норвегии в Мурманске взял на себя инициативу организации выставки в связи с празднованием национального дня Норвегии, 17 мая. Выставка в Согдале была открыта общей публике; ее посетили все местные школы. Некоторые норвежские школьники были воодушевлены на выполнение собственных рисунков, основанных на рисунках с выставки. Их работы были также включены на выставке в Мурманске.

Александр Афанасьев¹, Александр Пушкин: Работы в каталоге основаны на сказках Афанасьева и Пушкина. А.Н. Афанасьев (1826 - 1871) является наиболее известным собирателем русского фольклора, его собрания от 1866 года сделали русские сказки известными мировой литературе.

Поэт А.С. Пушкин использовал русские народные сказки в качестве основы для своего поэтического творчества. Его сказки в отличие от сказок Афанасьева являются независимыми литературными произведениями. Русская фольклорная традиция чрезвычайно богата. Работы, представленные в данном каталоге, очевидно свидетельствуют о продолжении этой богатой традиции.

Художественные работы: Работы были выполнены детьми от 5 до 16 лет. Имена и возраст художников включены в каталог. Работы в большинстве выполнены гуашью и их размер примерно 60 на 40 см. Некоторые существующие детали, отличающие работы, не включены в каталог.

¹Народные русские сказки А.Н. Афанасьева под редакцией М.К. Азадовского, Н.П. Андреева, Ю.М. Соколова. Академия, 1936 год, в трёх томах.

Preface

The paintings in this catalogue were created by the children of Murmansk Art College. I visited the College in January 2000, and was kindly shown around the different departments by the principal, Chebotarj V.K. and a teacher, Korobova I.N. The Art College had already worked together with Knut Skau, a colleague of mine from Finnmark College in Norway, on a book project; *Ivan tsarevitsj og den grå ulven* [*Ivan Tsarévich and the Grey Wolf*](Køber & Skau: 1997). Children's paintings from both Nikkel and Murmansk Art Colleges for Children were used to illustrate this book of Russian folk tales in Norwegian.

The principal, Chebotarj V.K., and the teachers, Korobova I.N. and Marakulina L.V., were interested in initiating a similar project; presenting children's paintings in exhibitions and as illustrations in English translations of Russian folktales. With this intent, the children at the college were asked to illustrate a number of Russian folktales. By spring of 2000, they had finished their paintings; and these were used along with other 'folk tale' paintings which had been kindly provided by two of the college's departments in January. In other words, there were two separate groups of paintings. The first series was acquired on my visit in January 2000 (these are marked 'pre-2000' in the catalogue), while the second series was created especially for this project in the spring of 2000 (these are marked 'spring 2000' in the catalogue. All the paintings are available on a CD-ROM. The small number in brackets following each entry in the catalogue is the reference number on the CD-ROM.

The folktales in Russian, and their English translations, are included in the catalogue as an appendix. Natasha Harkness is responsible for the translations (with the exception of the Pushkin tales).

The paintings have been exhibited in two locations; at The Culture House in Sogndal, Western Norway, spring 2000, and at the Children's Library in Murmansk, May 17th, 2001. The Norwegian General Consul in Murmansk took the initiative for this exhibition in connection with the Norwegian national holiday celebrations on the 17th of May. The exhibition in Sogndal was open to the general public, and was visited by all of the local schools. Some of the Norwegian schoolchildren were inspired to create their own paintings based on the works in the exhibition. These paintings were also included in the exhibition in Murmansk.

Aleksandr Afanas'ev², Alexander Pushkin

The paintings in this catalogue are based on the folk tales of Afanas'ev and Pushkin. A. N. Afanas'ev (1826-1871) is the best-known collector of Russian folklore, and his collections from 1866 introduced Russian tales to international literature.

The poet A.S. Pushkin used Russian folk tales as raw material for his poetic writings. His fairy tales are independent works of literature, rather than folk tales of the Afanas'ev type. The Russian folk tradition is a rich one, and has inspired both artists and musicians. Rimsky Korsakov's and A.N.Ostrovoky's *Snegurochka* ("The Snow Maiden") and Igor Stravinsky's *The Firebird* are based upon folk tales. The paintings in this catalogue bear witness to this rich and thriving folk tradition in Russia.

There are many different versions of the folktales, and the captions for the illustrations do not always correspond with the versions in the appendix.

The Paintings

The paintings have been created by children between the ages of 5 and 16. The names and ages of the artists are included in the catalogue. They are painted mostly in gouache, and measure roughly 60 x 40 cm.

² Narodnye russkie skazki A.N. Afanas'eva / pod redakciej M.K. Azadovskogo, N.P. Andreeva, Ju.M. Sokolova. Academia, 1936. 3 volumes.

СПИСОК УЧАЩИХСЯ ЦДЮХО
LIST OF PUPILS AT THE ART SCHOOL

Преподаватель Чеботарь Вера Константиновна		<i>Teacher Chebotarj Vera Konstantinovna</i>
1.	Павлова Валерия	Pavlova Valeria
2.	Пошвина Татьяна	Poshvina Tatjana
3.	Супонева Елена	Suponeva Elena
4.	Ипатова Надежда	Ipatova Nadezhda
5.	Лисова Ксения	Lisova Ksenia
6.	Коробицина Людмила	Korobitsina Ludmila
7.	Клешева Кристина	Kleschova Kristina
8.	Плотников Дмитрий	Plotnikov Dmitrij
Преподаватель Мальшева Екатерина Руслановна		<i>Teacher Malysheva Jekaterina Ruslanovna</i>
1.	Крушатина Арина	Krushatina Arina
2.	Кочнева Александра	Kochneva Alexandra
3.	Терешкин Михаил	Tereshkin Mikhail
Преподаватель Коробова Ирина Николаевна		<i>Teacher Korobova Irina Nikolajevna</i>
1.	Никончук Юлия	Nicolchuk Julia
2.	Воскресенский Алеша	Voskresenskij Aljosha
3.	Шадрин Алексей	Shadrin Aleksej
4.	Петкевич Анастасия	Petkevich Anastasija
5.	Верещагина Ирина	Vereschagina Irina
6.	Рослик Павел	Roslik Pavel
Преподаватель Чеботарь Сергей Юрьевич		<i>Teacher Chebotarj Sergej Jurjevich</i>
1.	Шатская Ольга	Shatskaja Oljga
2.	Баринова Ксения	Bariniva Ksenija
3.	Маркелова Светлана	Markelova Svetlana
4.	Заболотный Алексей	Zabolotnyj Alexej
5.	Лазарев Родион	Lazarev Rodion
6.	Филимонова Кристина	Filimonova Kristina
7.	Ермуратий Дмитрий	Jermuratij Dmitrij
Преподаватель Баженова Елена Владимировна		<i>Teacher Bazhenova Jelena Vladimirovna</i>
1.	Шевчук Таня	Shevchuk Tanja
2.	Мальцева Марина	Maljtseva Marina

3.	Васильева Анна	Vasiljeva Anna
4.	Рыжанкова Екатерина	Ryzhankova Jekaterina
5.	Иванова Екатерина	Ivanova Jekaterina
6.	Пономарева Екатерина	Ponomarjova Jekaterina
7.	Рубо Дарья	Rubo Darja
8.	Черкес Екатерина	Cherkes Jekaterina
9.	Мокеева Ксения	Mokeyeva Ksenija
10.	Антал Екатерина	Antal Jekaterina
11.	Якоева Юлия	Jakojeva Julija
12.	Хадарович Карина	Khadarovich Karina
13.	Дырнаева Светлана	Dyrnajeva Svetlana
14.	Роман Ирина	Roman Irina
15.	Клаус Анна	Klaus Anna
16.	Крюкова Екатерина	Krjukova Jekaterina
17.	Огородникова Дарья	Ogorodnikova Darja
<i>Преподаватель Мороз Константин Михайлович</i>		<i>Teacher Moroz Konstantin Mikhajlovich</i>
1.	Борисов Илья	Borisov Ilja
2.	Шевченко Валерия	Shevchenko Valerija
3.	Кобзева Мария	Kobzeva Marija
4.	Кутузова Екатерина	Kutuzova Jekaterina
5.	Кулешова Алла	Kuleshova Alla
6.	Башмаков Евгений	Bashmakov Jevgenij
<i>Преподаватель Лапин Михаил Викторович</i>		<i>Teacher Lapin Mikhail Viktorovich</i>
1.	Котлобай Саша	Kotlobaj Sasha
2.	Чембаева Каисса	Chembajeve Kaissa
3.	Волотка Екатерина	Volotka Jekaterina
4.	Лопский Андрей	Lopskij Andrej
<i>Преподаватель Бачурина Наталья Валентиновна</i>		<i>Teacher Bachurina Natalja Valentinivna</i>
1.	Шадрин Алексей	Shadrin Alexej
2.	Бояршинов Иван	Bojarshinov Ivan
3.	Рудюк Полина	Rudjuk Polina
4.	Зелянина Ольга	Zeljanina Oljga
<i>Преподаватель Маракулина Людмила Валентиновна</i>		<i>Teacher Marakulina Ludmila Valentinivna</i>
1.	Валина Елена	Valina Jelena
2.	Горохов Кирилл	Gorokhov Kirill
3.	Вашук Надежда	Vaschuk Nadezhda
4.	Михайлин Александр	Mikhajlin Alexandr

5.	Блинова Дарья	Blinova Darja
6.	Ивахненко Анастасия	Ivakhnenko Anastasija
7.	Денисова Светлана	Denisiva Svetlana
8.	Амерханова Наталья	Amerkhanova Natalja
9.	Севалева Вера	Sevaleva Vera
10.	Волкович Кристина	Volkovich Kristina
11.	Смирнов Валерий	Smirnov Valerij
12.	Ласкина Анна	Laskina Anna
13.	Сисина Анастасия	Sisina Anastasija
14.	Стабров Александр	Stabrov Alexandr
15.	Кухарцев Михаил	Kukhartsev Mikhail
16.	Плявина Инна	Pljavina Inna

Директор ЦДЮХО
School Director

Чеботарь В. К.
Chebotarj V. K.

СПИСОК РАБОТ УЧАЩИХСЯ
THE LIST OF CHILDREN'S PAINTINGS

Народные Сказки, собранные Александром Афанасьевым:
The folk tales collected by Aleksandr Afanas'ev:

Морозко	А1-А11	Morozko	A1-A11
Царевна-лягушка	Б1-Б8	The Frog Tsarevna	B1-B8
Иван-царевич и серый волк	В1-В11	Ivan Tsarévich and the Grey Wolf	C1-C11
По пучьему велению	Г1-Г8	Yemyelya	D1-D8
Снегурочка	Д1-Д9	Snegurochka	E1-E9
Колобок	Е1-Е4	Kolobok ('Bun')	F1-F4
Баба-Яга	Ё1-Ё6	Baba-Yaga tales	G1-G6

Народные сказки-стихотворения Пушкина:
The folk-tale poems of Pushkin:

Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях	Ж1-Ж7	The Dead Tsarevna and the Seven Knights	H1-H7
Сказа о царе Салтане	З1-З2	The Tale of the Tsar Saltan	I1-I2
Сказка о золотом петушке	И1-И2	The Tale of the Golden Cockerel	J1-J2
Сказа о рыбаке и рыбке	Й1	The Golden Fish	K1

Другие сказки:

Other Folktales:

Маша и Медведь	К1-К4	Masha and the Bear	L1-L4
Сказка Писахова	Л1	Tale by Pishakov	M1

Мотивы и темы:

Motifs and themes:

Темы севера	М1-М2	Northern themes	N1-N2
"Скоморохи"	Н1	Skomorokhs- Wandering	O1
Бабка	Н2	Grandma	O2
Собака	Н3	Doggy	O3
Кот	Н4-Н5	Pussy cat	O4-O5
Волк	Н6	Wolf	O6

Народные сказки, собранные Александром Афанасьевым
The folk tales collected by Aleksandr Afanas'ev':

Иллюстрации к народной сказке "Морозко"
Illustrations of the folk tale "Morozko"

A1.(02) Павлова Валерия
 Pavlova Valeria

13 лет "Морозко"
 13 yrs. "Morozko"

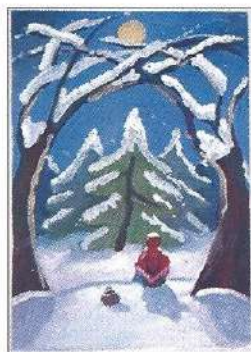


Дата: весна 2000
 Date: spring 2000

Дочка стояла перед Морозко и гадала, получит ли она столько же подарков сколько ее сводная сестра.
The girl stood before Morozko, and wondered if she would also be given gifts such as her stepsister had received.

A2.(01) Пошвина Тanya
 Poshvina Tanya

11 лет "Морозко"
 11 yrs. "Morozko"

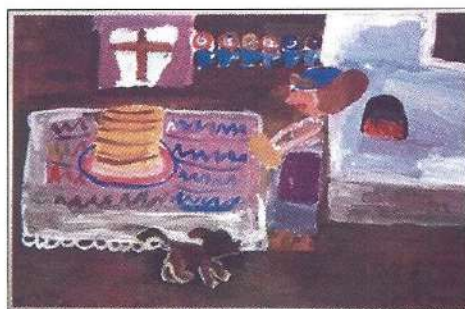


Дата: весна 2000
 Date: spring 2000

Девушка сидела освещаемая зимней луной и дрожала, голые ветки двух деревьев были ее единственной защитой от холода.
Она хотела убежать, но у неё не было сил, чтобы двигаться.
The young girl sat shivering beneath the winter moon, her only shelter the bare branches of the trees. She wanted to run away, but didn't have the strength to move.

A3.(04) Никончук Юлия
 Nikonchuk Yulya

7 лет "Морозко"
 7 yrs. "Morozko"



Дата: весна 2000
 Date: spring 2000

Мачеха заставляла Марфу делать всю работу по дому. Она вставала до зари, убиралась в доме, готовила завтрак и мыла за всеми посуду.
The stepmother made Marfa do all the work of the house. She had to get up before daybreak and do the chores, cook the breakfast, and wash the dishes after

the others had eaten.

A4.(03) Воскресенский Алёша 6 лет
Voskresensky Alyosha 6 yrs.

"Морозко"
"Morozko"



Дата: весна 2000
Date: spring 2000

Мачеха заставляла Марфу делать всю работу по дому. Она вставала до зари, убиралась в доме, готовила завтрак и мыла за всеми посуду .

The stepmother made Marfa do all the work of the house. She had to get up before daybreak and do the chores, cook the breakfast, and wash the dishes after the others had eaten.

A5.(09) Клаус Аня
Klaus Anya

10 лет
10 yrs.

"Морозко"
"Morozko"



Дата: весна 2000
Date: spring 2000

Морозко скакал, потрекивая, с ёлки на ёлку. Он был высоко над землёй и борода его развивалась на ветру.

Morozko was crackling among the fir trees, leaping from tree to tree. There he was high up above the ground with his long beard swaying in the wind.

A6.(05) Крюкова Катя
Kryukova Katya

9 лет
9 yrs.

"Морозко"
"Morozko"



Дата: весна 2000
Date: spring 2000

Марфа тряслась от холода. Её поношенная одежда была плохой защитой от лютого мороза. Вдруг появился Морозко. Marfa trembled with cold. Her clothes were worn through, and no protection against the bitter cold. Suddenly Morozko appeared.

A7.(00) Огородникова Даша 10 лет
Ogorodnikova Dasha 10 yrs.

"Морозко"
"Morozko"



Дата: весна 2000
Date: spring 2000

Марфа сидела и тряслась от холода. Вдруг перед ней появился Морозко. «Тепло ли тебе, девица?» Марфа ответила: «Тепло, дедушка Мороз».

Marfa sat and shivered from the bitter cold. Suddenly Morozko appeared. "Are you warm, young maiden." Marfa answered: "I

am warm, Father Frost."

A8.(47) Бачурина Даша 8 лет "Морозко"
 Bachurina Dasha 8 yrs. "Morozko"



Дата: до 2000
 Date: pre-2000

Марфа сидела и тряслась от холода. Вдруг перед ней появился Морозко. «Тепло ли тебе, девица?»- спросил он. Марфа ответила: «Тепло, дедушка Мороз».

Marfa sat and shivered from the bitter cold. Suddenly Morozko appeared before her. "Are you warm, young maiden," he asked. Marfa answered: "I am warm, Father Frost."

A9.(48) Пальчикова Лена 8 лет "Морозко"
 Palchikova Lena 8 yrs. "Morozko"



Дата: до 2000
 Date: pre-2000

Отец Марфы уехал на своих сани. Марфа осталась стоять под большой сосной, где ей суждено было встретить Морозко.
 Marfa's father rode off on his sled. Marfa was left standing under the large pine tree, where she would meet Morozko.

A10.(49) Кочнева Саша 9 лет "Морозко"
 Kochneva Sasha 9 yrs. "Morozko"



Дата: до 2000
 Date: pre-2000

Морозко сжалился над Марфой. Он дал ей сундук полный всякой всячиной для ее наследства. Он одел ее в чудесные наряды. Как красиво и статно она выглядела!

Morozko took pity on Marfa. He gave her a dowry chest full of pretty clothes and fine things. How beautiful and stately she looked!

A11.(77) Перетрухина Яна 8 лет "Морозко"
 Peretrukhina Yana 8 yrs. "Morozko"



Дата: до 2000
 Date: pre-2000

Марфа сидела рядышком со своим батюшкой на сани, увозивших ее в глухой зимний лес.

Marfa sat beside her father on the sledge as he rode deep into the winter forest.

Sold to:

Mary & Ekø Petersen
 Nederland.

Иллюстрации к сказке "Царевна-лягушка"
Illustrations of the folk tale "The Frog Tsarevna"



Б1.(22) Супонева Лена
 лягушка"

12 лет

"Царевна

В1. Suponyeva Lena
 Tsarevna"

12 yrs.

"The Frog

Дата: весна 2000
 Date: spring 2000

Невестки завидовали жене Иван-царевича. Они пошли в его дом, нашли лягушачью кожу его жены и бросили её в огонь.

The sisters-in-law were jealous of Ivan Tsarévich's wife. They went to Ivan Tsarévich's home, found the frog skin of his wife, and threw it into the fire.

Б2.(24) Баринаова Ксения

12 лет

"Царевна лягушка"

В2. Barinova Ksenia

12 yrs.

" The Frog Tsarevna "



Дата: весна 2000
 Date: spring 2000

Царевна-лягушка всё танцевала и танцевала, кружилась и кружилась, просто чудо!

The Frog Tsarevna danced and danced, and whirled around and around, a marvel to behold!

Б3.(27) Маркелова Света

12 лет

"Царевна лягушка"

В3. Markelova Sveta

12 yrs.

"The Frog Tsarevna"



Дата: весна 2000
 Date: spring 2000

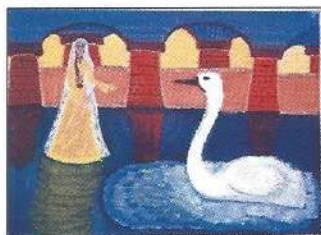
Царевна-лягушка сказала Иван-царевичу: "Кто-то сжёг мою шкуру. Я должна вернуться за тридевять земель в тридевятое царство. Прощай!" Царевна-лягушка превратилась в чудесного

белоснежного лебедя и улетела прочь.

"Someone has burnt up my skin," said the Frog Tsarevna to Ivan Tsarévich. "I must return to the thrice- ninth land, in the thrice-tenth kingdom. Farewell!" And the Frog Tsarevna changed into a wondrous white swan and flew away.

Б4.25) Филимонова Кристина 13 лет
 В4. Filimonova Kristina 13 yrs.

"Царевна лягушка"
 "The Frog Tsarevna"



Дата: весна 2000
 Date: spring 2000

Взмахнула царевна лягушка правой рукой, и появилось озеро; взмахнула левой, и поплыли по озеру гуси и лебеди. Все были восхищены!

The Frog Tsarevna waved her right hand, and a lake appeared; she waved her left hand, and swans and geese began to swim on the lake. Everyone was amazed!

Б5.26) Ермуратий Дима 13 лет
 В5. Yermuratii Dima 13 yrs.

"Царевна лягушка"
 "The Frog Tsarevna"



Дата: весна 2000
 Date: spring 2000

Но стрела Ивана-царевича была возвращена с болота лягушкой, которая держала её между зубами. But the arrow of Ivan Tsarévich was brought back from the marsh by a frog, who held it between her teeth.

Б6.23) Шевчук Таня 10 лет
 В6. Shevchuk Tanya 10 yrs.

"Царевна лягушка"
 "The Frog Tsarevna"



Дата: весна 2000
 Date: spring 2000

И сказал царь: "Дети мои, пусть каждый из вас сделает для себя лук и пустит стрелу из него. Та, которая вернёт стрелу, будет его невестой; тот, чья стрела не будет возвращена, не женится."

The Tsar said: "My children, let each of you make a bow for himself and shoot an arrow. She who brings back your arrow will be your bride."

Б7.20) Мальцева Марина 11 лет
 В7. Maltseva Marina 11 yrs.

"Царевна лягушка"
 "The Frog Tsarevna"



Дата: весна 2000
 Date: spring 2000

Но стрела Ивана-царевича была возвращена с болота лягушкой. But the arrow of the Ivan Tsarévich was brought back from the marsh by a frog.

Б8.⁽²¹⁾ Васильева Аня
В8. Vasilyeva Anya

II лет
11 yrs.

"Царевна лягушка"
"The Frog Tsarevna"



Дата: весна 2000
Date: spring 2000

Царевна-лягушка всё танцевала и танцевала, кружилась и кружилась, просто чудо! Взмахнула она правой рукой, и появилось озеро; взмахнула левой, и поплыли по озеру гуси и лебеди.

She danced and danced, and whirled around and around, a marvel to behold! She waved her right hand, and a lake appeared; she waved her left hand, and swans and geese began to swim on the lake.

Иллюстрации к сказке "Иван-царевич и серый волк"
Illustrations of the folk tale "Ivan Tsarévich and the Grey Wolf"

В1.⁽³⁴⁾ Ипатова Надя
С1. Ipatova Nadya

12 лет
12 yrs.

"Иван царевич и серый волк"
"Ivan Tsarévich and the Grey Wolf"



Дата: весна 2000
Date: spring 2000

Жар-птица сидела на дереве с золотыми яблоками во всем своем великолепии, распустив свой переливающийся радужный хвост золотисто-красного цвета. Она собирала золотые яблоки на дереве.
The Firebird was sitting in the golden apple tree in all its glory, its radiant tail spread and coloured with dazzling reds and golds. It sat picking the golden apples from the tree.

В2.⁽²⁹⁾ Лисова Ксения
С2. Lisova Ksenia

10 лет
10 yrs.

"Иван царевич и серый волк"
"Ivan Tsarévich and the Grey Wolf"



Дата: весна 2000
Date: spring 2000

Иван-царевич рассказал Серому Волку куда он хотел ехать и Серый Волк помчался с ним быстрее любой лошади.

Ivan Tsarévich told the Grey Wolf where he wanted to go, and the Wolf rode off with him swifter than any horse.

ВЗ.⁽³¹⁾ Петкевич Настя 16 лет
СЗ. Petkevich Nastya 16 yrs.

"Иван царевич и серый волк"
"Ivan Tsarévich and the Grey Wolf"



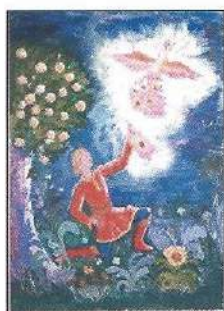
Дата: весна 2000
Date: spring 2000

Иван-царевич нашёл Жар-птицу в саду и собирался взять её из клетки.

Ivan Tsarévich found the Firebird in the garden, and was going to take it out of its cage.

В4.⁽³³⁾ Петкевич Настя 16 лет
С4. Petkevich Nastya 16 yrs.

"Иван царевич и серый волк"
"Ivan Tsarévich and the Grey Wolf"



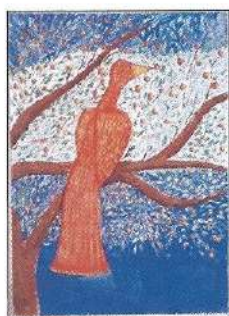
Дата: весна 2000
Date: spring 2000

Иван-царевич подкрался к Жар-птице и схватил её за хвост. Но Жар-птица смогла увернуться от него, и он остался с ярким огненно-красным пером в руке.

The Firebird managed to wriggle from his grasp, and he was left holding a bright, fiery-red feather.

В5.⁽³²⁾ Шацкая Оля 11 лет
С5. Shatskaya Olya 11 yrs.

"Иван царевич и серый волк"
"Ivan Tsarévich and the Grey Wolf"



Дата: весна 2000
Date: spring 2000

Жар-птица сидела на дереве с золотыми яблоками во всем своем великолении, распутив свой переливающийся радужный хвост золотисто-красного цвета.

The Firebird was sitting in the golden apple tree in all its glory, its tail coloured with iridescent reds and golds.

В6.⁽³⁰⁾ Антал Катя 11 лет
С6. Antal Katya 11 yrs.

"Иван царевич и серый волк"
"Ivan Tsarévich and the Grey Wolf"



Дата: весна 2000
Date: spring 2000

Ранним вечером вышла Царевна в сад, прогуливаясь со своими верными служанками и подошла к тому месту, где прятался Серый Волк.

The Tsarevna came into the garden on her walk with her maids of honour, when she neared the place where the Grey Wolf was hiding.

В7.⁽²⁸⁾ Якоева Юлия II лет "Иван царевич и серый волк"
 С7. Yakoyeva Yulya 11 yrs. "Ivan Tsarévich and the Grey Wolf"



Дата: весна 2000
 Date: spring 2000

*Иван-царевич сел на златогривого коня, с жар-птицей и царевной Еленой Прекрасной и они умчались.
 Ivan Tsarévich rode off on the Golden Maned Horse together with the Fair Tsarevna Elena and the Golden Bird.*

В8.⁽⁰⁸⁾ Хадарович Карина 12 лет "Иван царевич и серый волк"
 С8. Khadorovich Karina 12 yrs. "Ivan Tsarévich and the Grey Wolf"



Дата: весна 2000
 Date: spring 2000

*Иван-царевич сел на Серого Волка, а царевна Елена Прекрасная на златогривого коня и они умчались вместе.
 Ivan Tsarévich sat on the Grey Wolf's back, and the Fair Elena mounted the Golden Maned Horse, and they rode away together.*

В9.⁽³⁷⁾ Дырнаева Света II лет "Иван царевич и серый волк"
 С9. Dyrnayeve Sveta 11 yrs. "Ivan Tsarévich and the Grey Wolf"



Дата: весна 2000
 Date: spring 2000

*Царевна Елена Прекрасная, златогривый конь и Жар-птица
 Tsarevna Elena the Fair, the Golden Maned Horse and the Firebird.*

В10.⁽⁵⁰⁾ Севалева Вера 5 лет "Иван царевич и серый волк"
 С10. Sevaleva Vera 5 yrs. "Ivan Tsarévich and the Grey Wolf"



Дата: до 2000
 Date: pre-2000

*Жар-птица парила во всем своем великолении, расправив свои кпыльья, переливающиеся золотом и разными красками.
 The Golden Firebird soared in all its glory, wings spread flashing reds and golds.*

В11.(76) Михайлин Саша 11 лет "Иван царевич и серый
 ВОЛК"
 С11. Mikyailin Sasha 11 yrs. "Ivan Tsarévich and the Grey Wolf"



Дата: до 2000
 Date: pre-2000

Старший сын Дмитрий пошел в сад караулить золотую яблоню. Однако, он вскоре уснул и не видел Жар-птицу, прилетавшую в сад.

The eldest son Dimitri went into the garden and kept guard under the golden apple tree. But he soon fell asleep and did not see the Firebird which came flying into the garden.

Иллюстрации к народной сказке "По щучьему велению"
Illustrations of the folk tale "Yemyelya"

Г1.(18) Коробицина Люда 13 лет "По щучьему велению"
 D1. Korobitsina Lyuda 13 yrs. "Yemyelya"



Дата: весна 2000
 Date: spring 2000

Щука сказала: "По щучьему велению, по моему хотению, идите, вёдра, идите домой сами и становитесь на своё обычное место" и ведра пошли сами домой.

"By the pike's command, by my own request, go, pails, go home by yourselves, and stand in your accustomed place," said the pike, and the pails walked home by themselves.

Г2.(13) Плотников Дима 13 лет "По щучьему велению"
 D2. Plotnikov Dima 13 yrs. "Yemyelya"



Дата: весна 2000
 Date: spring 2000

Емеля сказал: "По щучьему велению, по моему хотению, печка, едь к царю!" Он сел на печку, и печь поехала.

Yemyelya said: "By the pike's command, by my own request, stove, go to the tsar!" He sat on the stove, and the stove moved off.

ГЗ.07 Крушетина Арина
D3. Krushetina Arina

10 лет
10 yrs.

"По щучьему велению "
"Yemelya"



Дата: весна 2000
Date: spring 2000

Емеля сказал: " По щучьему велению, по моему хотению, печка, едь к царю!" Он сел на печку, и печь поехала.

Yemelya said: "By the pike's command, by my own request, stove, go to the Tsar!" He sat on the stove, and the

stove moved off.

Г4.06 Заболотный Лёша
D4. Zabolotny Lyosha

14 лет
14 yrs.

"По щучьему велению "
"Yemelya"



Дата: весна 2000
Date: spring 2000

Щука сказала Емеле человеческим голосом: "Не ешь меня; брось меня обратно в воду и будешь счастлив!"
The pike said to Yemelya with the voice of a man: "Do not eat me, but throw me back into the water and I will make you happy!"

Г5.05 Лазарев Родион
D5. Lazarev Rodion

13 лет
13 yrs.

"По щучьему велению "
"Yemelya"



Дата: весна 2000
Date: spring 2000

Щука сказала Емеле человеческим голосом: "Не ешь меня; брось меня обратно в воду и будешь счастлив!"
The pike said to Yemelya with the voice of a man: "Do not eat me, but throw me back into the water and I will make you happy!"

Г6.09 Роман Ирина
D6. Roman Irina

11 лет
11 yrs.

"По щучьему велению "
"Yemelya"



Дата: весна 2000
Date: spring 2000

Емеля-дурачок взял вёдра и пошёл за водой.
Yemelya the fool took the pails and went to fetch the water.

Г7.04 Клещёва Кристина 11 лет

"По шучьему велению"

D7. Kleschova Kristina 11 yrs. "Yemelya"



Дата: весна 2000
Date: spring 2000

Щука сказала ему человеческим голосом: "Дурачина, не ешь меня; брось меня обратно в воду и будешь счастлив!"
The pike said in the voice of a man: "Fool, don't eat me, but throw me back into the water and I will make you happy!"

Г8.(51) Котлобай Саша
D8. Kotlobai SashaII лет "По шучьему велению"
11 yrs. "Yemelya"

Дата: до 2000
Date: pre-2000

Емеля сказал: " По шучьему велению, по моему хотению, печка, едь к царю!" Он сел на печку, и печь поехала.
Yemelya said: "By the pike's command, by my own request, stove, go to the tsar!" He sat on the stove, and the stove moved off.

Иллюстрации к народной сказке "Снегурочка"**Illustrations of the folk tale "Snegurochka, the Snow Maiden"**Д.10) Кочнева Александра 9 лет "Снегурочка"
E1. Kochneva Alexandra 9 yrs. "Snegurochka, the Snow Maiden"

Дата: весна 2000
Date: spring 2000

Пришло лето и близился День Ивана Купалы. В лесу дети бегали, танцевали и плясали. "Посмотри на нас," сказали они Снегурочке. "Посмотри, как мы танцуем. Потанцуй-же с нами."
Summer came and the Feast of Saint John was at hand. In the forest the children ran about singing, and dancing.

"Look at us," they said to Snegurochka, the Snow Maiden. "Look how we dance! Come and join us."

Д2.(39) Терешкин Миша 10 лет "Снегурочка"
 D2. Tereshkin Misha 10 yrs. "Snegurochka, the Snow Maiden"



Дата: весна 2000
 Date: spring 2000

Как только старики закончили лепить своего ребенка из снега, Снегурочка пошевелилась! У Снегурочки были блестящие голубые глаза и очаровательная улыбка. "Что это?!" удивлённо воскликнул Иван. "Иван! Иван!" закричала Маруша. "Небеса услышали наши молитвы."

Just as the old couple finished building their child of snow, the little Snow Maiden moved, her lips curving into a lovely smile. "What is this?!" cried Ivan surprised. "Ivan! Ivan!" cried Marousha. "Heaven has heard our prayers."

Д3.(40) Рыжанкова Катя 12 лет "Снегурочка"
 E3. Ryzhankova Katya 12 yrs. "Snegurochka, the Snow Maiden"



Дата: весна 2000
 Date: spring 2000

Пришло лето и близился День Ивана Купалы. В лесу дети бегали, танцевали и плясали. Снегурочка танцевала возле костра. Summer came and the Feast of Saint John was at hand. In the forest the children ran about singing, and dancing. Snegurochka, the Snow Maiden danced near the flames of the fire.

Д4.(12) Иванова Катя 11 лет "Снегурочка"
 E4. Ivanova Katya 11 yrs. "Snegurochka, the Snow Maiden"



Дата: весна 2000
 Date: spring 2000

Пришло лето и близился День Ивана Купалы. В лесу дети бегали, танцевали и плясали. "Посмотри на нас," сказали они Снегурочке. "Посмотри, как мы танцуем. Потанцуй-же с нами." Снегурочка стала танцевать возле костра.

Summer came and the Feast of Saint John was at hand. In the forest the children ran about singing, and dancing. "Look at us," they said to the Snegurochka, Snow Maiden. "Look how we dance! Come and join us." Snegurochka danced near the flames of the fire.

Д5.³⁵ Пономарёва Катя
E5. Ponomaryova Katya

II лет
11 yrs.

"Снегурочка"
"Snegurochka, the Snow Maiden"



Дата: весна 2000
Date: spring 2000

Зима подходила к концу и снег начал таять. Снегурочке становилась всё грустней и грустней.
The winter came to an end and the snow began to melt, and Snegurochka, the Snow Maiden became more and more sad.

Д6.³⁸ Рубо Даша
E6. Rubo Dasha

II лет
11 yrs.

"Снегурочка"
"Snegurochka, the Snow Maiden"



Дата: весна 2000
Date: spring 2000

Иван сказал тогда своей жене: "Давай выйдем на улицу и слепим ребёнка из снега."
Ivan said, "Wife, let us go out and make a snow child."

Д7.³⁶ Черкес Катя
E7. Cherkes Katya

Ю лет
10 yrs.

"Снегурочка"
"Snegurochka, the Snow Maiden"



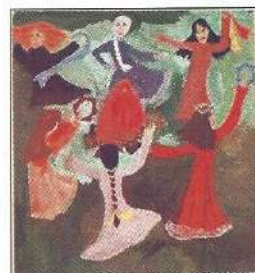
Дата: весна 2000
Date: spring 2000

Снегурочка была доброй и податливой и делала всё, что говорила ей Маруша. Когда Маруша пекла пироги с грибами, Снегурочка ходила за водой для супа.
She was gentle, and loving, and did everything Marousha told her. When Marousha baked mushroom pies, Snegurochka, the little Snow Maiden, would fill the pails with water for the soup.

Д8.⁴¹ Мокеева Ксения
E8. Mokyeyeva Ksenia

II лет
11 yrs.

"Снегурочка"
"Snegurochka, the Snow Maiden"



Дата: весна 2000
Date: spring 2000

Пришло лето и близился День Ивана Купалы. В лесу дети бегали, танцевали и плясали. Снегурочка присоединилась к ним, и они дружно закружились вокруг костра.
Summer came, and the Feast of Saint John was at hand. In the forest the children ran about singing, and dancing. Snegurochka, the Snow Maiden joined them, and they all danced in a ring around the bonfire.

Д9.⁽⁴²⁾ Пономарёва Саша 9 лет "Снегурочка"
 E9. Ponomaryova Sasha 9 yrs. "Snegurochka, the Snow Maiden"



Дата: весна 2000
 Date: spring 2000

*И так осталась Снегурочка одна оденёшенька в лесу. Старая серая лиса услышала её плач.
 Snegurochka, the Snow Maiden, was walking in the wood all alone. An old grey fox heard her crying.*

Иллюстрации к народной сказке "Колобок"
Illustrations of the folk tale "Kolobok", the Little Bun

E1.⁽⁶⁵⁾ Рудюк Полина 6 лет "Колобок"
 F1. Rudyok Polina 6 yrs. "Kolobok, The Little Bun"



*Старушка соскребла достаточно муки для того, чтобы испечь колобок; она смешала его на сметане и выпекла на масле.
 From the scrapings of the bin the woman had enough flour to make a bun. She kneaded it with sour cream into dough and baked it in the oven.*

E2.⁽⁶⁴⁾ Бояршинов Ваня 6 лет "Колобок"
 F2. Boyarshinov Vanya 6 yrs. "Kolobok, The Little Bun"



*Катился колобок, катился пока не встретил медведя. Медведь и говорит ему: «Колобок-колобок, я тебя съем». «А вот и не съешь, косолапый!»- ответил Колобок.
 The Little Bun rolled on and met a Bear. "Little Bun, Little Bun, I am going to eat you up," said the bear. "You'll have to catch me first, pigeon toes!" said the Bun.*

ЕЗ.⁽⁶³⁾ Зелянина Оля
F3. Zelyanina Olya

7 лет
7 yrs.

"Колобок"
"Kolobok, The Little Bun"



Катился колобок по дороге пока не встретил зайца. Заяц ему и говорит: «Колобок-колобок, я тебя съем!» «А вот и не съешь»,- ответил Колобок.

The Bun rolled on and then met a Rabbit. "Little Bun, Little Bun, I am going to eat you up!" said the Rabbit. "You'll never be able to catch me bunny!" said the Bun.

ЕА.⁽⁶²⁾ Шадрин Алеша
F4. Shadrin Alyosha

5 лет
5 yrs.

"Колобок"
"Kolobok, The Little Bun"



Катился колобок, катился пока не встретил медведя. Медведь и говорит ему: «Колобок-колобок, я тебя съем». «А вот и не съешь, косолапый!»,- ответил Колобок.

The Little Bun rolled on and met a Bear. "Little Bun, Little Bun, I am going to eat you up," said the bear. "You'll have to catch me first, pigeon toes!" said the Bun.

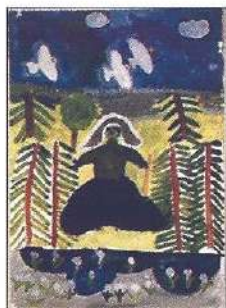
Рисунки, основанные на сказках, в которых важное место занимает баба Яга.

Баба Яга появляется во многих народных сказках. Баба Яга живет в избушке в самой глуши леса. Избушка стоит на курьих ножках и вращается. В одной из сказок родители поручили девочке следить за своим младшим братом, как откуда ни возьмись прилетела стая волшебных гусей-лебедей и унесла братца на своих крыльях в избушку бабы Яги, костяной ноги.

The paintings based on the 'Baba-Yaga' stories.

There are numerous folk tales which include the witch Baba-Yaga. Baba-Yaga lives in a cottage built on chicken's legs which can turn around. In one of the stories a girl's parents put her in charge of her little brother, when a flock of magic swan-geese seize the boy and carry him off on their wings to Baba-Yaga's cottage.

Ё1.⁽⁶⁶⁾ Амерханова Наташа 5 лет "Баба-Яга"
 G1. Amyerkhanova Natasha 5 yrs. "Baba-Yaga"



*Баба Яга и волшебные гуси-лебеди.
 Baba-Yaga and the Magic Swan-geese.*

Ё2.⁽⁶⁹⁾ Ващук Радя 5 лет "Баба-Яга"
 G2. Vaschuk Nadya 5 yrs. "Baba-Yaga"



*Баба Яга - костяная нога и избушка на куриных ножках.
 Baba-Yaga and the cottage on chicken's legs.*

Ё3.⁽⁷⁰⁾ Ласкина Аня 6 лет "Баба-Яга"
 G3. Laskina Anya 6 yrs. "Baba-Yaga"



*Царевич Иван и избушка бабы Яги на куриных ножках.
 Ivan Tsarévich and Baba-Yaga's cottage on chicken's legs.*

Ё4.⁽⁶⁸⁾ Ивахненко Настя 6 лет "Баба-Яга"
 G4. Ivakhnenko Nastya 6 yrs. "Baba-Yaga"

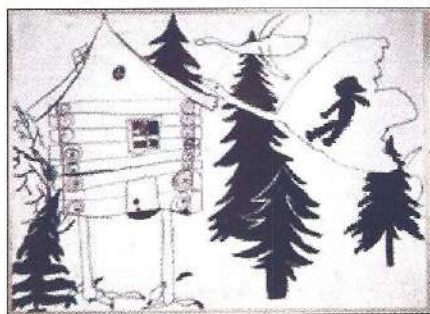


*Баба Яга и ее кот.
 Baba-Yaga and her cat.*

Ё5.(67) Мананков Артём
G5. Manankov Artyom

6 лет
6 yrs.

"Баба-Яга"
"Baba-Yaga"



Волшебные гуси-лебеди унесли девочкиного брата к избушке бабы Яги.

The magic swan-geese flew away with the girl's little brother to Baba-Yaga's cottage.

Ё6.(75) Лорский Андрей
G6. Lopsky Andrei

11 лет
11 yrs.

"7 Ветров"
"7 winds"



Сказки Александра Сергеевича Пушкина
The Fairy Tales by Alexander Pushkin

Иллюстрации к "Сказке о мертвой царевне и семи богатырях"
Illustrations of "The Tale of the Dead Tsarevna and the Seven Knights"

Ж1.(06) Никончук Юлия 7 лет "Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях"

H1. Nikonchuk Yulya 7 yrs. "The Dead Tsarevna and the Seven Knights"



Дата: весна 2000
Date: spring 2000

*Перед ним, во мгле печальной
Гроб качается хрустальный,
И в хрустальном гробе том
Спит царевна вечным сном.
There, he saw, in shadows dismal
Swayed a coffin made of crystal
Where the Princess lay at rest
In the deep sleep of the blest.*

Ж2.⁽⁰⁷⁾ Шадрин Алёша 6 лет "Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях"

H2. Shadrin Alyosha 6 yrs. "The Dead Tsarevna and the Seven Knights"



Дата: весна 2000
Date: spring 2000

Вот они во гроб хрустальный
Труп царевны молодой
Положили - и толпой
Понесли в пустую Гору

*In a coffin made of crystal
They laid out the body fair
Of the Princess and from there
To a hollow mountain bore her...*

Ж3.⁽⁵⁶⁾ Пальчикова Лена 9 лет "Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях"

H3. Palchikova Lena 9 yrs. "The Dead Tsarevna and the Seven Knights"

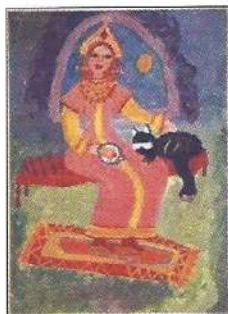


Дата: до 2000
Date: pre-2000

Привздохнув произнесла:
«Как же долго я спала!»
Said with pretty arms outstretched:
"Gracious me! How long I've slept!"

Ж4.⁽⁵⁵⁾ Верещагина Ира 8 лет "Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях"

H4. Vereschagina Ira 8 yrs. "The Dead Tsarevna and the Seven Knights"



Дата: до 2000
Date: pre-2000

«Свет мой, зеркальце! скажи,
Да всю правду доложи:
Я ль на свете всех милее,
Всех румяней и белее?»
"Tell me, pretty looking glass, nothing but the truth I ask: Who in all the world is fairest, and has beauty of the rarest?"

Ж5.⁽⁵⁴⁾ Фомин Сергей 9 лет "Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях"

H5. Fomin Sergei 9 yrs. "The Dead Tsarevna and the Seven Knights"



Дата: до 2000
Date: pre-2000

*И к царевне наливное,
Молодое, золотое
Прямо яблочко летит...
Пёс как прыгнет, завизжит...*

*Newly picked, fresh, ripe and golden,
Straight towards the Princess flew...
How the dog leapt in pursuit!*

Ж6.⁽⁵³⁾ Шевченко Валерия 12 лет "Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях"

H6. Shevchenko Valeria 12 yrs. "The Dead Tsarevna and the Seven Knights"



Дата: до 2000
Date: pre-2000

*Под окно за пряжу села
Ждать хозяев, а глядела
Всё на яблоко. Оно
Соку спелого полно,
Так свежо и так душисто,
Так румяно-золотисто...*

*Waiting for her brothers' coming. But she could not take her gaze from
the apple where it lay. Full of fragrance, rosy, glowing, fresh and juicy, ripe and golden...*

Ж7.⁽⁵²⁾ Рослик Павел 8 лет "Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях"

H7. Roslik Pavel 8 yrs. "The Dead Tsarevna and the Seven Knights"

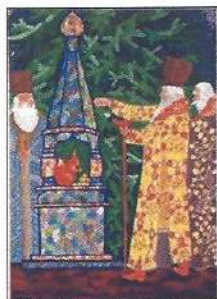


Дата: до 2000
Date: pre-2000

*Королевич Елисей,
Помолясь усердно богу,
Отправляется в дорогу
За красавицей душой,
За невестой молодой.*

*But the young Prince Yelisei
Offered God a fervent prayer,
And departed then and there
To seek out and homeward guide
His sweet-tempered, youthful bride.*

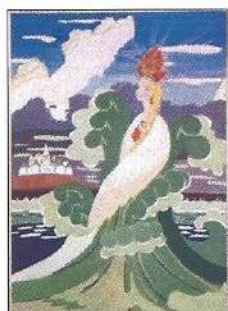
Иллюстрации к сказке о царе Салтане
Illustrations of the Tale of Tsar Saltan



31. ⁽⁵⁸⁾ Валина Елена	12 лет	"Сказа о царе Салтане"
11. Valina Yelena	12 yrs.	"The Tale of the Tsar
Saltan"		

*Князь для белочки потом
 Выстроил хрустальный дом,
 Караул к нему приставил
 И притом дьяка заставил
 Строгий счёт орехам весть.
 Князю прибыль, белке честь*

*Then a squirrel's house he built.
 Crystal, glass, and silver gilt;
 Set a guard, a scribe as well,
 Who recorded every shell.
 Thus the prince's treasures grew,
 And the squirrel's glory too.*



32. ⁽⁵⁷⁾ Кутузова Катя	12 лет	"Сказа о царе Салтане"
12. Kutuzova Katya	12 yrs.	"The Tale of the Tsar
Saltan"		

*Тут она, взмахнув крылами,
 Полетела над волнами..
 Встрепенулась, отряхнулась
 И царевной обернулась:
 Месяц под косой блестит,
 А во лбу звезда горит..*

*Then she spread her wings to soar
 O'er the waves towards the shore...
 Shook herself and then and there
 Turned into a maiden fair -
 In her braids, a crescent beamed,
 On her brow, a bright star gleamed...*



Иллюстрации к сказке о золотом петушке

Illustration of "The Golden Cockerel"

И1.(60) Стабров Саша 5 лет "Сказка о золотом петушке"

J1. Stabrov Sasha 5 yrs. "The Tale of the Golden Cockerel"

Дата: до 2000 Date: pre-2000

Год, другой проходит мирно;
Петушок сидит все смирно.
Вот однажды царь Дадон
Страшным шумом пробужден:
"Царь ты наш! отец народа!
Возглашает воевода,
Государь! проснись! беда!"
Что такое, господа?
Говорит Дадон, зевая,
А? ... Кто там? беда какая?"
"Петушок опять кричит;
Страх и шум во всей столице."

*Thus a year or two went by,
Till a sudden hue and cry,
In the early hours of the dawn,
Roused the sleeping Tsar Dadon.
"Wake, O Tsar our Father, pray!"
Called his voyevoda. "Eh?"
Yawned Dadon and opened an eye.
"What's this awful clamour?" "Why,
"Tis the Cock. He's crowing, Sire,
Loud as loud atop of the spire;
All are up and in a fright..."³*



И2.(59) Кобзева Маша 12 лет "Сказка о золотом петушке"

J2. Kobzeva Masha 12 yrs. "The Tale of the Golden Cockerel"

Год, другой проходит мирно;
Петушок сидит все смирно.
Вот однажды царь Дадон
Страшным шумом пробужден:
"Царь ты наш! отец народа!
Возглашает воевода,
Государь! проснись! беда!"
Что такое, господа?
Говорит Дадон, зевая,
А? ... Кто там? беда какая?"
"Петушок опять кричит;
Страх и шум во всей столице."

*Thus a year or two went by,
Till a sudden hue and cry,
In the early hours of the dawn,
Roused the sleeping Tsar Dadon.
"Wake, O Tsar our Father, pray!"
Called his voyevoda. "Eh?"
Yawned Dadon and opened an eye.
"What's this awful clamour?" "Why,
"Tis the Cock. He's crowing, Sire,
Loud as loud atop of the spire;
All are up and in a fright..."⁴*

³ Pushkin, Alexander, *Fairy Tales*, Literatura Publishers, Moscow, 1997. English translation (Raduga Publishers, 1986).

⁴ Ibid.



ИЛ.(61) Борисов Илья
К1. Borisov Ilya
Golden Fish"

12 лет "Сказа о рыбаке и рыбке"
12 yrs. "The Fisherman and the

*В третий раз закинул он невод,-
Пришел невод с одной рыбкой,
С непростой рыбкой,- золотой.
Как взмолился золотая рыбка!
Голосом молвит человеческим:
«Отпусти ты, старче, меня в море,
Дорогой за себя дам откуп:
Откуплюсь чем только пожелаешь».*

*On casting his net into the ocean for a third time,
The old man landed one single fish.
No common fish, but a golden fish.
Now the golden fish began to implore him,
And it spoke to him in a human voice:
"Cast me back into the ocean old man,
And I will pay you a ransom grand and give you
whatever you desire."*

Иллюстрации к другим народным сказкам *Illustrations of other folk tales*

Иллюстрации к народной сказке "Машенька и медведь" *Illustrations of the folk tale "Little Masha and the Bear"*

К1.(71) Кухарцев Миша
L1. Kukhartsev Misha

6 лет
6 yrs.

"Машенька и Медведь"
"Little Masha and the Bear"



Дата: до 2000
Date: pre-2000

*Пошла однажды Машенька в лес по грибы да по
ягоды и попала к медведю.
One day little Masha went into the forest to pick mushrooms
and berries, and she was captured by a bear.*



К2.(72) Плявина Инна 5 лет "Машенька и Медведь"
L2. Plyavina Inna 5 yrs. "Little Masha and the Bear"

*Машенька жила со своими бабушкой и дедушкой в домике у
леса. Ей нравилось ходить в лес собирать грибы и ягоды, только
ведь в лесу также жил медведь.
Little Masha lived with her grandparents in a house near the forest. She
liked to go into the forest to pick mushrooms and berries, but the bear
lived in the forest as well.*



КЗ.(73) Сисина Настя 5 лет "Машенька и Медведь"
L3. Sisina Nastya 5 yrs. "Little Masha and the Bear"

*Машенька танцует со своими подружками.
Little Masha dancing with her friends.*



К4.(74) Севалева Вера 5 лет "Машенька и Медведь"
L4. Sevalyeva Vera 5 yrs "Little Masha and the Bear"

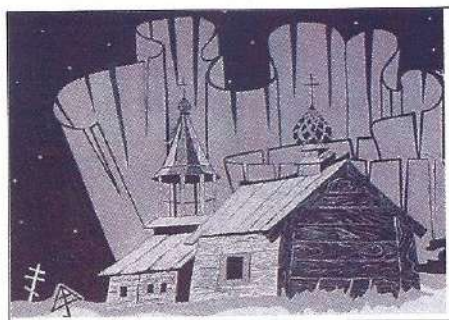
*Машенька пошла в лес собирать цветы, ягоды да грибы.
Солнышко светило и всякие мелкие лесные жители пришли ее поприветствовать.
Little Masha went into the forest to pick flowers, berries and mushrooms. The sun was shining and the small creatures of the forest came out to greet her.*



Л1.(78) Чембаева Каисса 12 лет "Иллюстрация к Сказке Писахова"
M1. Chembayeva Kaissa 12 yrs. "Illustration of a Tale by Pishakov"

Мотивы и темы **Motifs and themes**

Северные темы
'Northern themes'



М1.(78) Кулешова Алла 14 лет "Северный Вид"
N1. Kuleshova Alla 14 yrs. "Northern Scene"



М2.(78)Дунисова Света 8 лет "Поморский берег"

N2. Denisova Sveta 8 yrs. "The Pomor Shore"

Другие темы и мотивы
Other themes and motifs



Н1.(77) Башмаков Женя 14 лет "Скоморохи"

O1. Bashmakov Zhenya 14 yrs."Skomorokhs-
Wandering Minstrel-clowns"



Н2.(77)Горохов Кирилл 5 лет "Бабка"

O2. Gorokhov Kirill 5 yrs. "Grandma"



Н3.(78)Смирнов Валера 5 лет "Собака"

O3. Smirnov Valera 5 yrs. "Doggy"



Н4.(77) Блинова Даша 6 лет "Кот"
O4. Blinova Dasha 6 yrs. "Pussy-cat"



Н5.(77) Волкович Кристина 5 лет "Кот"
O5. Volkovich Kristina 6 yrs. "Pussy-cat"



Н6.(78) Волоotka Катя 13 лет "Волк"
O6. Volotka Katya 13 yrs. "Wolf"

Директор ЦДЮХО
Head of the Study Centre

Чеботарь В. К.
Chebotarj V. K.

Центр детско- юношеского
художественного образования
Centre of the Juvenile Art Education

Зам. директора по учебной работе
Deputy Head of the Educational Department

Коробова И.Н.
Korobova I. N

ⁱⁱ Адаптация Александра Пушкина. Сказки, Издательство Литература, Москва 1997 года. Перевод на английский язык (Издательство Радуга, 1986 год)
Adapted from Pushkin, Alexander, *Fairy Tales*, Literatura Publishers, Moscow, 1997. English translation (Raduga Publishers, 1986).